

Subject card

Subject name and code	Literary Translation, PG_00209375						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		German German 80% Polish 20%		
Semester of study	6		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of German Literature and Culture -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Agnieszka Haas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	15		1.0		34.0	50
Subject objectives	The aim of the classes is to practice the skills of translating a literary text (various genres, epochs), taking into account theoretical knowledge of the specific features of literary translation. In this course students learn the basic methods of working in literary translation and developing the skills of a literary translator. The exercises are also based on literary studies knowledge concerning the analysis of a literary text used for the purposes of translation.						
Learning outcomes	Course outcome		Subject outcome		Method of verification		
	[FGL3_U08] They possess basic skills in translating selected types of texts in the language pair Polish / German based on the principles of translation studies		possesses a basic ability to translate selected literary texts in the Polish–German language pair based on fundamental principles of translation studies.		[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written		
	[FGL3_W07] They have advanced knowledge of the complex nature of the German language as well as awareness of its functioning in various areas of communication and its historical development.		posiada zaawansowaną wiedzę dotyczącą funkcjonowania języka niemieckiego w tekstach literackich oraz jego stylistycznego i historycznego zróżnicowania istotnego w procesie przekładu literackiego.		[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work		
	[FGL3_W05] They have advanced and detailed knowledge of selected issues in the field of research on the German-language, literature and the Polish-German borderlands		demonstrates advanced knowledge of selected topics in German-language literature and of literary relations within the Polish–German cultural borderland, particularly in the context of translation and the intercultural circulation of texts.		[SW1] oral statement/ conversation/discussion		

Subject contents	Translation from German literature into Polish and from Polish literature into German - attempts at evaluating existing translations and creating one's own version, encouragement to create one's own solutions - on examples selected by the lecturer (contemporary literature), optionally: on examples proposed by students. In the course of discussing practical tasks (translations) supplementary information is provided on the specific features of literary translation, contemporary translation theories towards literary translation and the relationship between interpretation of a literary work and translation. Texts for translation are proposed by the teacher at the beginning of the semester.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of German and Polish to be able to participate in classes (possibly in the case of foreign students), knowledge of literary studies and history of German literature concerning the most important issues of literary theory, genealogy, epoch division (concerning German and Polish literature), knowledge of basic concepts of translation studies.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	written work (min. 2)	51.0%	20.0%
	written test (2)	51.0%	80.0%
Recommended reading	Basic literature	• Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996. • Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008. • Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997. • Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982. • Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015. • Stolze, Rade Gundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005. • Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. Teilband. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004.	
	Supplementary literature	• Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982. • Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta i Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999. • Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Ed. Beate Sommerfeld. Frankfurt am Main 2016.	
	eResources addresses		
	Example issues/ example questions/ tasks being completed	• W.Borchert, An diesem Dienstag • W.Hildesheimer, Warum ich mich in eine Nachtigall verwandelt habe • Andrea Grill, Das Paradies des Doktor Caspari • F.Dürrenmatt, Das Versprechen • J.Erpenbeck, Geschichte vom alten Kind	
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.